

Rachmaninov In the Silence of the Night (*When Silent Night doth Hold Me*)

Text by Afanasiy Fet

Translation by Yuri Mitelman

Russian

Transliteration

Word-to-word translation

Stressed vowel

О, долго буду я, в молчаньи ночи тайной,
[oh, dól-ga bú-du ja, vmal-chá-n'ji nó-chi táj-naj]

In the silence of the mysterious night,

Коварный лепет твой, улыбку, взор,
[ka-vár-nyj lé-pet tvoj, ulýp-ku, vzor]

your alluring babble, smiles and glances,

Взор случайный,
[vzor slu-cháj-nyj]

your fleeting glances,

Перстам послушную волос
[per-stám pa-slúsh-nu-ju va-lós]

the locks of your rich hair,

Волос твоих густую прядь,
[va-lós tva-eékh gus-tú-ju prjat']

locks pliant under my fingertips –

Из мыслей изгонять, и снова призывать;
[eez-mýs-lej iz-ga-nját', ee snó-va pri-zy-vát']

I will long be trying to get rid of the images only to call them back again.

Шептать и поправлять былые выраженья
[ship-tát' ee pa-prav-lját' by-lý-je vy-ra-zhé-nja]

I will be repeating and correcting in a whisper

Речей моих с тобой, исполненных смущенья,
[ri-chéj ma-jíkh s ta-bój, is-pól-nen-nykh smu-shché-nja]

the words I've told you, the words full of awkwardness,

И в опьянении, наперекор уму,
[ee va-pja-né-nji, na-pe-re-kór u-mú]

and, drunk with love, contrary to reason,

Заветным именем будить ночную мглу.
[za-vét-nym eé-me-nem bu-dít' nach-nú-ju mglú]

I will be awakening the night's darkness with a cherished name.